

Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice
Br. Ov-4/2025
Datum 27. Siječnja 2025.

OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG JEZIKA



UGOVOR O ZAJMU

Ovaj Ugovor o zajmu (ovaj „Ugovor“) datiran s 10 danom ožujka 2016.

Između:

Fatfacades Ltd iz 665 Pavillion House, Water Gardens Square, London, Engleska, SE16 6RN, CRN:07919190 („Zajmodavac“)

S JEDNE STRANE

Vila Ozana d.o.o. iz Hrvatske Mornarice 1/H, Split, Hrvatska, OIB: 71930885762 („Zajmoprimac“)

S DRUGE STRANE

Imajući na umu da Zajmodavac pozajmljuje određen iznos novaca („Zajam“) Zajmoprimcu, i da će Zajmoprimac vratiti Zajam Zajmodavcu, obje strane utvrđuju da će održati i ispuniti obećanja i uvjete koji su navedeni u ovom Ugovoru:

Iznos zajma i kamate

1. Zajmodavac se obvezuje pozajmiti 60.000,00 GBP Zajmoprimcu i Zajmoprimac se obvezuje vratiti ovaj iznos glavnice Zajmodavcu zajedno sa kamatama koje se plaćaju na neplaćenu glavnicu u iznosu od 1.00 posto godišnje, koja se obračunava godišnje, a ne unaprijed, počevši od 5. siječnja 2016.

Plaćanje i ranije ispunjenje

2. Ovaj Zajam će se u cijelosti vratiti 10. ožujka 2026. Zajmodavac može zaračunati pedesetosmodnevne kamate u slučaju da zajmoprimac odluči u cijelosti vratiti zajam ranije.

Raskid i obnova

3. Unatoč bilo čemu suprotno napisanom u ovom Ugovoru, ako Zajmoprimac ne uspije ispuniti bilo koju obvezu iz ovog Ugovora, Zajmodavac može utvrditi da su preostala glavnica i dospjele kamate prema ovom Ugovoru u tom trenutku bez odgode dospjele i naplative.
4. Do 60 dana prije dospelja zajmoprimac može zatražiti obnovu. Zajmodavac će zahtijevati obnovljenje revidirane financijske informacije kako bi obnovio zajam na dodatni period. Ako zajam dospije prije nego su obnovljene financijske informacije dostupne, zajmodavac će privremeno produljiti zajam kako bi dobio vrijeme da razmotri obnovu. Po pregledu obnovljenih financijskih informacija, zajmodavac će ponovno procijeniti zajam i zajam će se obnoviti na dodatnih 12 mjeseci.

Obvezujući učinak

5. Ovaj Ugovor će se nastaviti i biti će obvezujući za nasljednike, izvršitelje, upravitelje i sljednike te dopuštene cesije Zajmodavca i Zajmoprimca.

Nadopune

6. Ovaj Ugovor se može izmijeniti ili nadopuniti samo pisanim putem na način da ga potpišu i Zajmodavca i Zajmoprimca.

Odvojivost

7. Ugovorne odredbe sadržane u ovom Ugovoru su namijenjene da se čitaju i tumače neovisno jedna od druge. Ako bilo koji odlomak, zavjet, uvjet ili odredba ovog Ugovora bude utvrđena ništetnom ili neprovedivom od strane nadležnog suda, volja je ugovornih strana da sud takvu odredbu smanji u doseg za koji taj sud smatra nužnim da bi se ta odredba smatrala razumnom i provedivom, a ostale odredbe ovog Ugovora neće biti pogođene, umanjene ili nevaljane kao rezultat toga.

Općenite odredbe

8. Naslovi su umetnuti isključivo radi lakšeg snalaženja ugovornih strana i ne smije ih se uzimati u obzir prilikom tumačenja ovog Ugovora. Riječi u jednini znače i uključuju množinu i obrnuto. Riječi u muškom rodu znače i uključuju ženski rod i obrnuto.

Cijeli Ugovor

9. Ovaj Ugovor predstavlja cijeli ugovor između ugovornih strana i ne postoje druge stvari ili odredbe, bilo usmene ili kakve druge.

Mjerodavno pravo

10. Ovaj Ugovor će biti sastavljen u skladu s i na njega će se primjenjivati Englesko pravo.

Troškovi

11. Svi troškovi, plaćanja i potrošnja, uključujući, bez ograničenja, sve pravne troškove koji nastanu zbog provedbe ovog ugovora kao rezultat neispunjenja Zajmoprimca, će se dodati na tada preostalu glavnica i biti će plaćeni od strane Zajmoprimca bez odgode.

POTPISANO, ZAPEČAĆENO I DOSTAVLJENO g. Evgeny Korchevtsev dana 10. ožujka 2016. potpisujući u ime Fatfacades Ltd.

//potpis nečitak//

POTPISANO, ZAPEČAĆENO I DOSTAVLJENO g. Martin Severa 10. ožujka 2016. potpisujući u ime Vila Ozana d.o.o.

//potpis nečitak//

Kraj prijevoda s engleskog jezika

Broj: Ov-4/2025

Ja, Bruno Pelicarić, dipl. iur. iz Zagreba, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, Broj: 4 Su-353/22 od 21. ožujka 2022. potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 27. siječnja 2025.

Bruno Pelicarić, mag. iur.



LOAN AGREEMENT

THIS LOAN AGREEMENT (this "Agreement") dated this 10th day of March, 2016

Between:

Fatfacades Ltd of 665 Pavillion House, Water Gardens Square,
London, England, SE16 6RN, CRN: 07919190 (the "Lender")

OF THE FIRST PART

AND

Vila Ozana d.o.o of Hrvatske Mornarice 1/H, Split, Croatia,
OIB: 71930885762 (the "Borrower")

OF THE SECOND PART

IN CONSIDERATION OF the Lender loaning certain monies (the "Loan") to the Borrower, and the Borrower repaying the Loan to the Lender, both parties agree to keep, perform and fulfil the promises and conditions set out in this Agreement:

Loan Amount & Interest

1. The Lender promises to loan **£60,000.00 GBP** to the Borrower and the Borrower promises to repay this principal amount to the Lender, with interest payable on the unpaid principal at the rate of 1.00 percent per annum, calculated yearly not in advance, beginning on 5 January 2016.

Payment & Early Settlement

2. This Loan will be repaid in full on **10 March 2026**. The lender may charge up to 58 day interest in the event that the borrower decides to repay their loan in full early.

Default & Renewal

3. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, if the Borrower defaults in the performance of any obligation under this Agreement, then the Lender may declare the principal amount owing and interest due under this Agreement at that time to be immediately due and payable.

4. Up to 60 days before maturity the borrower may request a line renewal. The lender will require updated audited financial information to renew the loan for an additional term. If the loan matures before updated financial information is available, the lender will temporarily extend the line to allow time to review the credit for renewal. Upon review of updated financial information the lender underwrites the loan and the line will be renewed for an additional 12 months.

Binding Effect

5. This Agreement will pass to the benefit of and be binding upon the respective heirs, executors, administrators, successors and permitted assigns of the Borrower and Lender.

Amendments

6. This Agreement may only be amended or modified by a written instrument executed by both the Borrower and the Lender.

Severability

7. The clauses and paragraphs contained in this Agreement are intended to be read and construed independently of each other. If any term, covenant, condition or provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, it is the parties' intent that such provision be reduced in scope by the court only to the extent deemed necessary by that court to render the provision reasonable and enforceable and the remainder of the provisions of this Agreement will in no way be affected, impaired or invalidated as a result.

General Provisions

8. Headings are inserted for the convenience of the parties only and are not to be considered when interpreting this Agreement. Words in the singular mean and include the plural and vice versa. Words in the masculine mean and include the feminine and vice versa.

Entire Agreement

9. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and there are no further items or provisions, either oral or otherwise.

10. This Agreement will be governed in accordance with and construed by the laws of the County of England.
11. All costs, expenses and expenses incurred without limitation, the complete legal costs incurred by either party in connection with this Agreement, shall be added to the amount then outstanding and will immediately be paid by the Defendant.
12. THIS AGREEMENT WAS ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE PARTIES ON 20th day of March, 2019 during or pursuant to the proceedings.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

